

BULLETIN N°67

Automne/Autumn 2024

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



GAC-EPA

Le mot du Président Message from the President	Page 2
Editorial	Page 3
Entretien Interview	Page 5
A propos de l'ESO ESO matters	Page 6
Caisse de pensions Pension Fund	Page 9
Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 10
Activités C2S C2S	Page 11
Activités de permanences Information sessions	Page 12
Fonds d'entraide Mutual Aid Fund	Page 12
Clubs du CERN CERN Clubs	Page 14
Conseils Santé UNIQA UNIQA Health Advice	Page 16
Notre site web du GAC-EPA Our GAC-EPA website	Page 18
Bon à savoir Good to know	Page 20
In Memoriam Obituary	Page 22
Votre Comité Your Committee	Page 23



Enrico Chiaveri

LE MOT DU PRÉSIDENT

Version française 

Chers Membres du GAC-EPA,

Selon les circonstances, être Président d'un Groupement comme le nôtre peut se révéler difficile, voire ardu. Mais soyez rassurés, tel n'est pas le cas pour le GAC-EPA ! Comme depuis longtemps, son Comité poursuit ses tâches avec conviction, disponibilité et profond engagement bénévole.

En collaboration étroite avec l'Association du personnel, nous avons pu résoudre et faire avancer un certain nombre de dossiers :

- En ce qui concerne la Caisse de pensions, nous sommes très impliqués dans sa gestion et très actifs au sein du Comité d'étude actuarielle, organe important pour le pilotage de la Caisse. Grâce à notre représentant et ceux du personnel actif, nous avons pu nous assurer d'une gestion très professionnelle de nos avoirs, malgré les turbulences des marchés financiers.

- Pour l'assurance maladie, notre présence au sein du CHIS Board a toujours été déterminante pour aider la Commission à définir, notamment en cette période où les coûts médicaux augmentent fortement, les meilleurs choix pour tous les membres du CHIS.

- Un travail fantastique est réalisé par le Comité Sécurité Sociale (C2S), malheureusement sans grand succès. La faute à l'appareil de Justice qui, en France, est d'une lenteur peu commune, qui frise bientôt ce qui peut être raisonnablement supportable. Sans oublier les embûches posées régulièrement sur le chemin, tant par les services fiscaux que ceux de l'Assurance maladie. Mais le travail se poursuivra...

- Le Groupe de travail sur les garanties de notre protection sociale en cas de dissolution de l'Organisation continue ses travaux. Il envisage désormais une 3^e étape, avec comme objectif d'identifier et de préparer l'établissement d'une entité intergouvernementale capable de prendre en charge tous les aspects d'une dissolution, y compris le maintien des prestations des régimes des pensions et d'assurance maladie jusqu'au décès du dernier bénéficiaire.

- Le Fonds d'Entraide, qui vient de connaître quelques changements dans son fonctionnement poursuit son travail avec grande efficacité, comme par le passé. A lire plus loin, un article plus détaillé sur l'histoire de cette Commission paritaire.

- C'est toujours un plaisir d'accueillir le représentant de l'ESO lors de nos réunions, auxquelles il participe très activement, tout comme aux travaux du Comité. Je pense particulièrement à lui car il fait un travail extraordinaire dans un contexte interne difficile.

Vous trouverez toutes ces informations plus en détail dans les pages qui suivent. Je tiens à souligner que les diverses activités et le rôle du GAC-EPA sont toujours cruciaux et restent extrêmement importants pour l'ensemble de l'Organisation.

Une fois encore, je tiens à remercier sincèrement tous les membres du Comité GAC-EPA pour leur engagement continu, leur expertise et leur présence indispensable à nos activités.

*Votre Président,
Enrico Chiaveri*

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Original text in English 

Dear Members,

Depending on the circumstances, being President of an Association like ours can be difficult, even arduous. But be assured, this is not the case for the GAC-EPA! For a long time, its Committee continues its tasks with conviction, availability and deep volunteer commitment.

In close cooperation with the Staff Association, we have been able to solve and make progress on a number of issues:

- As far as the Pension Fund is concerned, we are very involved in its management and very active in the Actuarial and Technical Committee, an important body for the management of the Fund. Thanks to our representative and those of the active staff, we were able to ensure that our assets were managed very professionally, despite the turbulence in the financial markets.

- For health insurance, our presence on the CHIS Board has always been decisive in helping the Board to define, particularly at a time when medical costs are sharply rising, the best choices for all CHIS members.

- Great work is done by the Comité Sécurité Sociale (C2S), unfortunately so far without much success. The fault lies with the justice system, which, in France, is unusually slow, which soon verges on becoming unbearable. Not to mention the pitfalls regularly placed in the way by both the Tax Services and those of the Sécurité Sociale. But the work will continue...

- The Working Group on Guarantee of Our Social Protection in the event of the dissolution of the Organization is continuing its work. It is now aiming at a 3rd stage, with the objective of identifying and preparing the setting-up of an intergovernmental entity able to handle all aspects of a dissolution, including the continuation of the pension and health insurance schemes' benefits until the death of the last beneficiary.

- The Mutual Aid Fund, which has just undergone some changes in its operation, continues its work with great efficiency, as in the past. Read below the more detailed article on the history of this Joint Committee.

- It is always a pleasure to welcome the ESO representative to our meetings, in which he participates very actively, as well as to the

work of the Committee. I mention him in particular because he is doing an extraordinary job in a difficult internal context.

You can find all this information in more detail on the following pages. I would like to emphasize that the various activities and role of the GAC-EPA are still crucial and remain extremely important for the entire Organization.

Once again, I would like to sincerely thank all the members of the GAC-EPA Committee for their continued commitment, expertise and essential presence in our activities.

*Your President,
Enrico CHIAVERI*



Marcel Aymon

EDITORIAL

Texte original en français 

Chères lectrices, chers lecteurs,

Une fois n'est pas coutume, cet éditorial sera court car cette édition est assez fournie, ce qui me permet d'être bref. Alors voilà...

L'année 2024 a été jalonnée par divers événements pour célébrer le 70^e anniversaire du CERN ! Un jubilé qui marque tant d'années de recherches, de découvertes et, parfois, de récompenses internationales qu'il était important d'en marquer la portée. Plus loin dans ces pages, vous pourrez retrouver des liens pour en revivre la plupart. Et c'est avec plaisir que nous publions aussi le discours prononcé devant une assemblée de haut rang par Mme Fabiola Gianotti, Directrice générale, lors de la cérémonie officielle du 1^{er} octobre.

Mais en cet automne le Conseil du CERN, réuni le 27 septembre, a aussi décidé par une résolution de ne pas renouveler les accords de coopération de recherches avec les instituts russes avec lesquels le CERN travaillait depuis des décennies. Il en va de même pour la Biélorussie depuis cet été déjà. Seule exception, les chercheurs affiliés au JINR (Joint Institut for Nuclear Research - Institut Unifié de recherches nucléaires)), un institut situé à Dubna, dont le nom devrait parler à certains anciens cernois qui avaient été détachés sur place pour la construction d'un accélérateur. D'où l'attachement du Conseil à cet institut, ce qui crée malgré tout un malaise.

Les conséquences de cette décision sont de deux ordres : social et politique. Pour le premier, ce sont environ 500 chercheurs russes qui se retrouveront sans travail en fin d'année. Pour le second, force est de constater qu'une brèche s'est ouverte dans l'idéal du CERN entre

la recherche fondamentale – qui doit mobiliser tous les cerveaux – et nos gouvernements actuels. C'est en tout cas mon avis, celui d'un jeune homme entré au CERN à 23 ans en 1978, parti en retraite en 2015, qui a vécu avec vous la plus belle aventure humaine de coopération scientifique mondiale, même au plus fort de la guerre froide et des nombreux conflits suivants... Que nous réserve demain ? Il est impossible d'y répondre, tant le monde a changé.

J'en termine ici, et vous retrouverez plus loin toutes vos rubriques habituelles, du Mot du Président à la liste des décès de ces derniers mois. Elle s'allonge au fil des ans, reflet du temps qui passe sur notre communauté. Mais comme me le disait dernièrement un ami cernois octogénaire « Oui, mais tu sais, nous avons eu une très belle vie ». Je le pense fortement aussi...

Bonne lecture, Bonnes Fêtes de fin d'année et meilleurs vœux pour 2025 !
Rendez-vous au printemps prochain, et dans l'attente, portez-vous bien !

Marcel

English version 

For once, this editorial will be short, as there is quite a lot of material in this issue, so I'll keep it brief. So here goes...

The year 2024 has been marked by various events to celebrate CERN's 70th Anniversary! A jubilee that marks so many years of research, discoveries and, sometimes, international awards that it was important to mark its significance. Further on in these pages, you'll find links to help you relive most of them. And we are also pleased to publish the address given by Director-General Fabiola Gianotti to a distinguished audience at the official ceremony on 1 October.

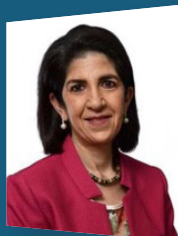
But this autumn the CERN Council, meeting on 27 September, also voted a resolution not to renew the research cooperation agreements with the Russian institutes with which CERN has worked for decades. The same has been true for Belarus, which has not been renewed since the summer. The only exception are researchers affiliated to the JINR (Joint Institute for Nuclear Research), an institute located in Dubna, whose name should speak to some former CERN staff members who were seconded there to build an accelerator. Hence the Council's attachment to this institute, which nevertheless creates some unease.

The consequences of this decision are twofold: social and political. On the social front, around 500 Russian researchers will find themselves out of work at the end of the year. For the second, it is clear that a breach has opened up in CERN's ideal between fundamental research – which must mobilise all brains – and our current governments. This, at least, is my opinion, that of a young man who joined CERN at the age of 23 in 1978, retired in 2015, and who has lived with you the greatest human adventure of global scientific cooperation, even at the height of the Cold War and the many conflicts that followed... What does tomorrow hold in store for us? It's impossible to answer, because the world has changed so much.

I'll end here, and below you'll find all your usual articles, from a Message from the President to the list of deaths in recent months. It is getting longer over the years, a reflection of the time that passes for our community. But as a friend in his eighties recently said to me, 'Yes, but you know, we've had a great life'. I think so too...

Enjoy your reading, Happy Holidays and best wishes for 2025!
See you next spring, and in the meantime, be well!

Marcel



Fabiola Gianotti

ranking people which deals with the past, present and future of our Organization. So, what better way to let her speak, in two languages...

CERN'S 70TH ANNIVERSARY / 70^E ANNIVERSAIRE DU CERN

■ Tout au long de l'année 2024, divers événements se sont succédés pour marquer le 70^e anniversaire de notre Organisation. Mais c'est toutefois cet automne que les festivités ont atteint leur point culminant ! Le 17 septembre, c'était une Fête organisée en fin de journée pour le personnel, tant actif que retraité et leurs familles. Une belle soirée passée dans une excellente ambiance de gaieté.

Tandis que le 1^{er} octobre, place à la solennité qui est due à notre Laboratoire, eu égard à ce qu'il représente au sein de la communauté scientifique de l'Europe et du monde. Une cérémonie officielle, en présence de nombreuses personnalités, dont la Princesse Astrid de Belgique, la Présidente de la Commission Européenne Mme Ursula Von der Leyen, et des Chefs d'Etat et Ministres de plusieurs Pays parties prenantes au CERN.

A cette occasion, **Mme Fabiola Gianotti**, Directrice générale, a prononcé un discours important devant cette assemblée de personnes de haut rang, qui traite à la fois du passé, du présent et du futur de notre Organisation. Alors, quoi de mieux que lui laisser la parole, en deux langues...

■ Throughout 2024, various events have been held to mark the 70th Anniversary of our Organization. But it was this autumn that the festivities reached their climax! On September 17, it was a party organized at the end of the day for the personnel, the pensioners and their families. A beautiful evening spent in an excellent atmosphere of cheerfulness!

On the other hand, on October 1st it was the time for the solemnities that were due to our Laboratory, given what it represents within the scientific community of Europe and of the world : an official ceremony, in the presence of many personalities, including Princess Astrid of Belgium, the President of the European Commission Ms. Ursula Von der Leyen, and Heads of State and Ministers of several countries involved in CERN.

On this occasion, **Ms. Fabiola Gianotti**, Director-General, delivered an important speech before this assembly of high-



"Your Royal Highnesses, Excellencies, distinguished guests, ladies and gentlemen, dear colleagues and friends,

It is with immense pleasure and pride, and no little emotion, that I welcome all of you here today on this joyful occasion, and I am humbly indebted to all of you for having joined us to celebrate CERN's 70th Anniversary. Ensemble, nous allons retracer l'histoire extraordinaire de cette Organisation extraordinaire et réfléchir à son avenir.

Let me start by emphasizing that CERN is a great success for Europe and its global partners, and a shining example of European excellence. CERN is the world's leading laboratory for high-energy physics and the advanced technologies that our field needs and enables, and much more than that: as we will see, CERN is a value system.

Comme nous venons de le voir, le CERN a été fondé en 1954 sur les ruines de la Seconde Guerre mondiale, donc à un tournant crucial de l'histoire. Le Laboratoire a été créé à l'initiative d'un groupe de responsables politiques et de scientifiques visionnaires avec le double objectif de rétablir l'excellence scientifique du continent après la guerre et de promouvoir la collaboration pacifique entre les pays et les peuples d'Europe.

En effet, nos fondateurs avaient compris que la renaissance de l'Europe après la guerre exigeait aussi un investissement soutenu dans la recherche fondamentale, et que la science était une colle capable de ressouder les nations et les peuples d'un continent fracturé. La Convention constitutive, signée par douze États membres, est entrée en vigueur le 29 septembre 1954, donc il y a exactement 70 ans.

Today, CERN is a truly global laboratory, with 24 Member States (twice as many as in 1954), 10 Associate Member States, 4 Observers and many other partners from all over the world, and a community of more than 17 000 people across more than 110 different nationalities, an incredible melting pot of cultures, languages and traditions. For those of us who work – or have worked – here, this rich and enriching diversity has become a natural part of our everyday life. But in a world where conflicts between countries, cultures and religions sadly persist, this is a truly precious gift that cannot be taken for granted.

CERN's primary mission is research in particle physics. Particle physics underpins our understanding of how the Universe has evolved from the initial Big Bang, some 13.8 billion years ago, until today. And it underpins our understanding of the building blocks that make up the stars, the planets, the galaxies and life on Earth as we know it. Discoveries, observations and measurements made at CERN over the decades have contributed immensely to our understanding of the fundamental laws of nature and the structure and evolution of the Universe.

At the Large Hadron Collider, our current flagship project, which actually runs physically beneath our feet, we are able to reproduce

every day the conditions of the primordial Universe as they were a millionth of a second after the Big Bang. Yet, many crucial open questions remain, as we will see. For instance, 95% of the Universe is dark to us, made of forms of energy and matter that we cannot see or understand. CERN is currently performing the feasibility study for its next possible facility, the so-called Future Circular Collider, which on the timescale of the mid-2040s may become the most extraordinary instrument humanity has ever built to study the fundamental laws of the Universe and address many of the outstanding questions.

Le CERN est également un moteur de l'innovation, parce que nos objectifs scientifiques très ambitieux nécessitent des instruments extrêmement complexes et sophistiqués et le développement de nouvelles technologies dans de domaines très divers : matériaux supraconducteurs, cryogénie, vide, électronique, robotique, calcul et transmission de données à l'échelle planétaire, intelligence artificielle et informatique quantique. And these technologies find applications in numerous areas of society, and many of them have had a profound impact on our lives: from the World Wide Web to accelerators for treating cancer, the PET scanner and other devices for medical imaging, superconducting magnets for medical and nuclear energy applications, and many others.

La formation est une autre composante importante de la mission du CERN. À tout moment, 4500 jeunes hommes et femmes sont formés ici, notamment des physiciens, des ingénieurs et des techniciens, représentant un large spectre de compétences. La plupart de ces jeunes poursuivent ensuite des carrières en dehors de la physique des particules, dans des entreprises, dans d'autres domaines de recherche, ou dans des organismes publics. Donc le CERN fournit à la société un flux continu de jeunes talents, formés dans les domaines STEM (science, technologie, ingénierie et mathématiques) dans un centre d'excellence et un milieu véritablement international. Je fais partie des dizaines des milliers de jeunes qui ont été formés au CERN, parce que je suis arrivée ici en 1994 en tant que jeune post-doctorante. Et pour moi le CERN a été non seulement une grande école de physique mais aussi une grande école de vie.

CERN's founders would be very proud to see what CERN has accomplished over the seven decades of its life. And the aspirations

and values that motivated those founders remain firmly anchored in our Organization today: the pursuit of scientific knowledge and technological innovation to the benefit of humanity; training and education; collaboration across borders, diversity and inclusion; knowledge, technology and education accessible to society at no cost; and a great dose of boldness and determination to pursue paths that border on the impossible.

En conclusion, je voudrais remercier les États membres et États membres associés du CERN et tous nos partenaires dans le monde entier, ainsi que la communauté du CERN, et rendre hommage à toutes les personnes qui ont travaillé ici au fil des ans, et à tous ceux qui ont soutenu notre Organisation d'une manière ou d'une autre, pour avoir fait du CERN le lieu exceptionnel qu'il est aujourd'hui. And I would particularly like to call on you, heads of states, governments and international organizations, ministers and other authorities, in fact all of you who are here today: please, please help us to ensure that CERN has a brilliant future. Places like CERN give us hope for a better world. Places like CERN show what humanity can achieve when we set aside our disputes and focus on the common good.

Des institutions comme le CERN donnent l'espoir d'un monde meilleur, et montrent ce que l'humanité peut accomplir lorsqu'elle met ses différends de côté et agit pour le bien commun".



**Un grand merci à Mme la Directrice générale pour avoir accepté cette publication, et ceci avec beaucoup de plaisir !
Plusieurs événements du 70^e anniversaire sont à revivre sur le [site web du CERN](#)**

**A big thank you to the Director-General for accepting with great pleasure this publication!
You can relive several 70th Anniversary events on the [CERN website](#)**





Erik Allaert

ESO MATTERS

Original text in English 

Summer get-together

It is a long-standing tradition by now that the ESO pensioners living in or around the Munich area gather during summer, in a location adapted to the season and typical for Bavaria: a biergarten. In the past this used to be some 40 km north of Munich, but this place is difficult to reach with public transportation, especially during weekends. So this time we held it in Garching itself, a place that all of us know all too well. On 13 August we met with about 30 retirees there, supported by marvellous summer weather, and fortunately protected by the shade of the trees. Just like our New Year get-together, this event is well appreciated by the participants, as a welcome opportunity to meet and greet fellow ex-ESO employees.



Communication with ESO

ESO pensioners are clearly interested in receiving – or having access to – more information about what's going on at ESO. This was again demonstrated by the survey that we have conducted earlier this year among our retirees. The questionnaire consisted of 5 basic, simple questions, referring to information on various topics that is circulated at ESO, but so far only to the active staff. This can be as simple as an email giving an overview of recent discoveries involving ESO telescopes and instruments, so absolutely no need for ESO to hide this from its ex-employees, quite the contrary. The news items that we referred to in our questionnaire can neither be considered confidential – after all, we're dealing here with content that is shared with the whole staff, i.e. many hundreds of persons. So there doesn't seem to be a real solid argument for ESO to refrain from sharing such emails or documents as well with the pensioners who are interested in it.

On all 5 questions a majority of the survey-participants voted in favour of having access to the related information, and 4 out of

these 5 questions even with 80% or more, demonstrating the keen interest of our retirees in getting up-to-date information about ESO's activities. The results of this survey were shown and explained in a meeting with the Head of HR, shortly before the summer break. As this is largely a communication topic, she preferred to have this handled by the Head of the ESO Communication Office. This latter meeting will take place in the second half of October.

In the meantime, however, one of the 5 items has been addressed and solved, i.e. the access for the ESO retirees to the recordings of the "Astronomy for non-Astronomers" talks. These talks, organized by the ESO Office for Science in Garching, are primarily aimed at non-astronomers within the ESO environment. These presentations are typically held at lunchtime in an ESO Garching auditorium, with the option to join remotely, and they are recorded. They are announced to the ESO pensioners too via our mailing list, as agreed with the organizers. It is a pleasure to announce that these recordings are now also made available by the Office for Science to registered ESO pensioners, thanks also to the efforts of Rein Warmels.

Healthcare¹

The last ESO Health Insurance Scheme (EHIS) Board meeting on October 8th discussed two main proposals. The first, as mentioned in the last Bulletin, related to the health insurance cover for working spouses. One reason for this proposal was the wish for a fairer system in which working spouses with their own national health insurance would not use the EHIS as their primary insurance. As at CERN, the EHIS would then act as a complementary insurance. But another reason was because the recent German Host State Act requires spouses of International Organisations working in Germany to use the national public or private health insurance scheme as their primary health insurance. The proposal is now in its second draft and all the main points have been agreed by the EHISB.

Another proposal discussed related to the maximum amount that insured members have to pay per year before the safety net of Article 20 in the Cigna contract kicks in. This is currently 20% of the monthly basic salary or pension. Because this threshold is the same for single staff members as for those with families, it unfairly penalises the former. There have also been requests for beneficiaries with chronic illnesses such as diabetes to be better covered.

The new proposal is that the existing threshold of 20% would remain for the families of staff members (or former staff members) but the threshold for the members themselves would be reduced to 10%. This proposal was supported by the EHISB but how quickly this change can be implemented is currently not clear. At the end of October, the annual meeting with Cigna will be held where changes for 2025 will be discussed. There are early indications that it may be necessary to increase the premiums due to the rapidly rising medical costs but alternatives still need to be discussed

¹ The author of this section is Martin Cullum, as he is our representative in the EHIS Board and the Health WG

Future retirees

ESO organized a "Preparing for retirement" event on 16 and 17 October, aimed at the ESO staff who will retire in the near future. This event will be held off-site, to ensure that all participants and presenters can stay focused on this topic. As ESO's GAC-EPA representative, I have been invited to make a presentation about GAC-EPA, and will explain its "raison d'être" and its activities. I am

looking forward to that opportunity, and will of course report on this event in the next bulletin.

International Staff Association (ISA)

As we've reported several times already also in previous bulletins, the statutes of ESO's International Staff Association (ISA), introduced in August 2022, unfortunately lack a clear definition of the role of the GAC-EPA as representative body of retired staff. We had agreed already with the previous International Staff Committee (ISC) that we need at least a circular to clarify this role. We have recently received a first draft of such circular, written by the current ISC. However, it contains important deviations from a number of key issues that we consider essential for such a circular, and had formulated already long ago. We've of course sent our comments on this first draft to the ISC, and will obviously require more iterations to be able to conclude this work.

A PROPOS DE L'ESO

Version française 

Réunion du Nouvel An et événements sociaux

C'est maintenant une tradition de longue date que les retraités de l'ESO vivant dans ou autour de la région de Munich se réunissent pendant l'été dans un lieu adapté à la saison et typique de la Bavière : un "biergarten". Dans le passé, ce lieu se trouvait à environ 40 km au nord de Munich, mais il est difficile d'y accéder avec les transports publics, surtout pendant les week-ends. Cette fois-ci, nous avons donc organisé l'événement à Garching même, un endroit que nous connaissons tous trop bien. Le 13 août, nous y avons rencontré une trentaine de retraités, soutenus par un merveilleux temps estival et heureusement protégés par l'ombre des arbres. Tout comme notre réunion du Nouvel An, cet événement est très apprécié par les participants, qui y voient une occasion bienvenue de rencontrer et de saluer d'autres anciens employés de l'ESO.

Communication avec l'ESO

Les retraités de l'ESO sont clairement intéressés à recevoir - ou à avoir accès - plus d'informations sur ce qui se passe à l'ESO. L'enquête que nous avons menée au début de l'année auprès de nos retraités l'a une nouvelle fois démontré. Le questionnaire consistait en 5 questions simples et élémentaires, se rapportant à des informations sur divers sujets qui circulent à l'ESO, mais jusqu'à présent uniquement auprès du personnel actif. Il peut s'agir d'un simple courriel donnant un aperçu des découvertes récentes concernant les télescopes et les instruments de l'ESO, de sorte que l'ESO n'a absolument pas besoin de cacher ces informations à ses anciens employés, bien au contraire.

Les nouvelles auxquelles nous avons fait référence dans notre questionnaire ne peuvent pas non plus être considérées comme confidentielles - après tout, il s'agit ici d'un contenu qui est partagé avec l'ensemble du personnel, c'est-à-dire plusieurs centaines de personnes. Il ne semble donc pas y avoir d'argument vraiment solide pour que l'ESO s'abstienne de divulguer de tels courriels ou documents aux retraités qui s'y intéressent.

Pour les 5 questions, une majorité des participants à l'enquête a voté en faveur de l'accès aux informations concernées, et 4 de ces 5 questions ont même obtenu 80% ou plus, ce qui démontre le vif intérêt de nos retraités à obtenir des informations actualisées sur les activités de l'ESO.

Les résultats de cette enquête ont été présentés et expliqués lors d'une réunion avec la responsable des ressources humaines, peu avant les vacances d'été. Comme il s'agit en grande partie d'un sujet de communication, elle a préféré que ce soit la cheffe du bureau de communication de l'ESO qui s'en charge. Une telle réunion aura lieu au cours de la deuxième quinzaine d'octobre.

Entre-temps, l'un des cinq points a été abordé et résolu, à savoir l'accès des retraités de l'ESO aux enregistrements des conférences « Astronomie pour les Non-Astronomes ». Ces conférences, organisées par l'Office pour la Science de l'ESO à Garching, s'adressent principalement aux non-astronomes au sein de l'environnement de l'ESO.

Ces présentations ont généralement lieu à l'heure du déjeuner dans un auditorium de l'ESO à Garching, avec la possibilité d'y participer par visio, et elles sont enregistrées. Elles sont également annoncées aux retraités de l'ESO via notre liste de diffusion, comme convenu avec les organisateurs. Nous avons le plaisir d'annoncer que ces enregistrements sont désormais également mis à la disposition des retraités de l'ESO par l'Office pour la Science, grâce aux efforts de Rein Warmels.

Santé ²

Lors de la dernière réunion du ESO Health Insurance Scheme (EHIS) Board, le 8 octobre, deux propositions principales ont été discutées. La première, mentionnée dans le dernier bulletin, concernait la couverture de l'assurance maladie pour les conjoints qui travaillent. L'une des raisons de cette proposition était le souhait d'un système plus équitable dans lequel les conjoints qui travaillent et qui disposent de leur propre assurance maladie nationale n'utiliseraient pas l'EHIS comme assurance principale. Comme au CERN, l'EHIS servirait alors d'assurance complémentaire.

Credit: ESO

Ce système, que les astronomes nomment «L'Oiseau», quoique ressemblant à une fée, est composé de deux massives galaxies en spirale et une troisième galaxie irrégulière.

This system, which astronomers have dubbed 'The Bird' - although it also bears resemblance with a cosmic Tinker Bell - is composed of two massive spiral galaxies and a third irregular galaxy.

Mais une autre raison est qu'une loi allemande récente, la 'Host State Act', oblige les conjoints d'employés des organisations internationales travaillant en Allemagne à utiliser le régime national d'assurance maladie public ou privé comme assurance maladie principale. La proposition en est maintenant à sa deuxième rédaction et tous les points principaux ont été approuvés par le EHISB.

Une autre proposition discutée concernait le montant maximum que les assurés doivent payer par an avant que le filet de sécurité de l'article 20 du contrat Cigna n'entre en action. Ce montant est actuellement de 20 % du salaire mensuel de base ou de la pension. Ce seuil étant le même pour les membres du personnel célibataires et ceux en famille, il pénalise injustement les premiers. Des demandes ont également été reçues pour que les bénéficiaires souffrant de maladies chroniques telles que le diabète soient mieux couverts.

La nouvelle proposition envisage de maintenir le seuil actuel de 20 % pour les familles des membres du personnel (ou des anciens membres du personnel), mais de réduire le seuil pour les membres eux-mêmes à 10 %. Cette proposition a été soutenue par l'EHISB, mais la rapidité avec laquelle ce changement pourra être mis en œuvre n'est pas encore claire. Fin octobre se tiendra la réunion annuelle avec Cigna, au cours de laquelle les changements pour 2025 seront discutés. Selon les premières indications, les primes pourraient devoir être augmentées en raison de l'augmentation rapide des coûts médicaux, mais d'autres solutions doivent encore être discutées.

² L'auteur de cette section est Martin Cullum, car il est notre représentant au conseil d'administration de l'EHIS et au groupe de travail sur la santé.

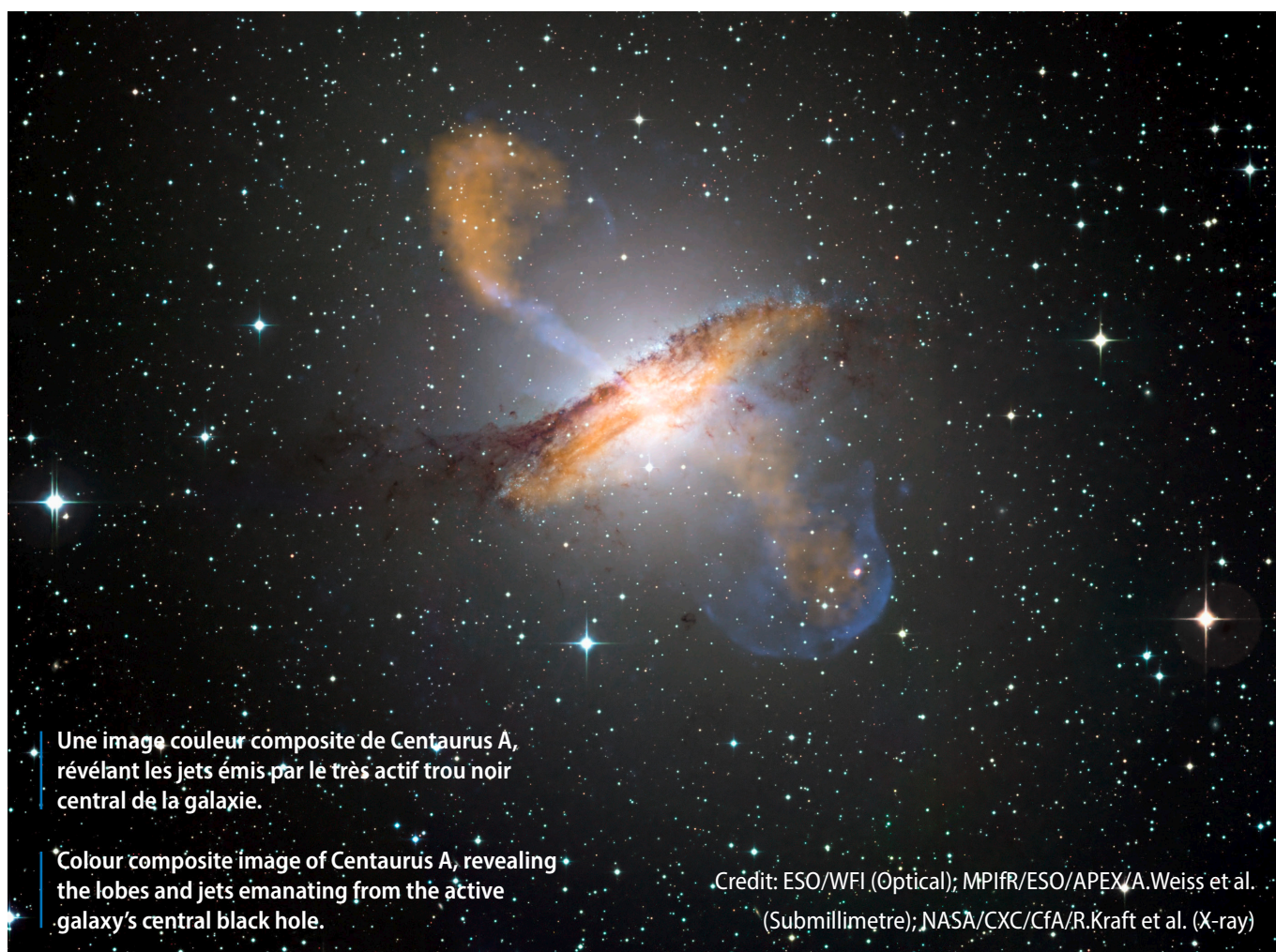
Futurs retraités

L'ESO a organisé un événement « Préparer sa retraite » les 16 et 17 octobre, destiné au personnel de l'ESO qui prendra sa retraite dans un avenir proche. Cet événement s'est déroulé hors site, afin que tous les participants et présentateurs puissent rester concentrés sur ce sujet. En tant que représentant du GAC-EPA à l'ESO, j'ai été invité à faire une présentation du GAC-EPA et à expliquer sa « raison d'être » et ses activités. Je me réjouis de cette opportunité et je ferai bien sûr un rapport sur cet événement dans le prochain bulletin.

International Staff Association (ISA)

Comme nous l'avons déjà signalé à plusieurs reprises, y compris dans des bulletins précédents, les statuts de l'Association du Personnel International de l'ESO (ISA), introduits en août 2022, manquent malheureusement d'une définition claire du rôle du GAC-EPA en tant qu'organe représentatif du personnel retraité. Nous avons déjà convenu avec le précédent Comité du Personnel International (ISC) que nous avons besoin d'au moins une circulaire pour clarifier ce rôle.

Nous avons récemment reçu un premier projet de circulaire, rédigé par l'actuel ISC. Cependant, il contient d'importantes déviations par rapport à un certain nombre de questions clés que nous considérons comme essentielles pour une telle circulaire, et que nous avons déjà formulées auparavant. Nous avons bien sûr envoyé nos commentaires sur ce premier projet au ISC, et nous aurons évidemment besoin de plus d'itérations pour être en mesure de conclure ce travail.



Une image couleur composite de Centaurus A, révélant les jets émis par le très actif trou noir central de la galaxie.

Colour composite image of Centaurus A, revealing the lobes and jets emanating from the active galaxy's central black hole.

Credit: ESO/WFI (Optical); MPIfR/ESO/APEX/A.Weiss et al. (Submillimetre); NASA/CXC/CfA/R.Kraft et al. (X-ray)



Philippe Charpentier

CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français 

Il est encore trop tôt pour dresser un bilan de l'année 2024 pour notre Caisse de pensions, mais après deux années difficiles quant au rendement de nos avoirs, 2024 devrait voir un net redressement, puisque la performance nette à la fin août était de +3,39 %. Cette bonne performance est due principalement à la très bonne tenue des actions, des fonds spéculatifs et des métaux précieux. On s'attend aussi prochainement à une reprise de performance des fonds obligataires, à la suite de la baisse des taux directeurs des banques centrales. Le pic inflationniste des années 2022-2023 est lui aussi passé, l'indice des prix à Genève entre septembre 2023 et août 2024, utilisé pour l'indexation des pensions, étant de +0,6 %.

Grâce à cette bonne performance, le taux de couverture au 1er juillet 2024 s'est légèrement amélioré, passant de 67,2 % à la fin 2023 à 68,1 %. Il reste toutefois toujours très impacté par le repli des avoirs dans les 2 années précédentes.

L'activité principale en cette fin d'année 2024 est la préparation de la revue actuarielle périodique (PAR) qui sera faite pour la première fois par le nouvel actuaire de la Caisse, AON Suisse et sera disponible au printemps 2025. Comme chaque 3 ans, une évaluation actuarielle complète va être faite, prenant en compte des paramètres actualisés, tels que la durée de vie, le taux de bénéficiaires en couple, l'âge de leurs conjoints, le taux d'entrée et de sortie des membres de la Caisse (fin de contrat, démission), et bien d'autres encore.

Mais le paramètre le plus important à fixer est le rendement attendu des avoirs à long terme. Celui-ci n'est pas encore connu à ce jour mais le sera d'ici la fin de l'année. Rappelons que pour la PAR de 2022, le rendement annuel à long terme avait été fixé à +2,6 % au-dessus de l'inflation, fixée elle-même à +1,1 %.

Au cours de l'année, plusieurs groupes de travail ont poursuivi leurs travaux. Concernant la revue des facteurs et paramètres de la Caisse, les discussions se poursuivent à propos du taux de pension de conjoint survivant pour les conjoints ayant une grande différence d'âge avec leur partenaire décédé, ainsi que la valeur de transfert pour les membres quittant la Caisse. Pour rappel, les nouveaux paramètres concernant la retraite anticipée et le rachat d'annuités ont été approuvés en 2023 et sont entrés en vigueur au printemps 2024. Le groupe de travail sur la définition de la pleine couverture va remettre ses conclusions au Comité des Finances et au Conseil de décembre 2024.

La réunion annuelle d'information de la Caisse de pensions a eu lieu le 17 octobre. Pour celles et ceux qui n'ont pas pu y participer, vous trouverez sur le [site du GAC-EPA](#) le lien vous permettant de revoir cette présentation faite par l'Administrateur de la Caisse, Doug Heron et le Président du Conseil d'Administration, Dr Florin Buzatu.

PENSION FUND

English version 

It is still too early to draw conclusions for the year 2024 concerning our Pension Fund, but after two difficult years for the performance of our assets, we should see in 2024 a real improvement, as the net progression of our assets at the end of August was +3.39%. This good performance is mostly driven by the equities, hedge funds and precious metals portfolios. We can also anticipate soon a better performance of the fixed-income portfolio, following the decrease of the key rates by central banks. The inflation peak of 2022-2023 is also behind us now, the cost value index (CVI) in Geneva from September 2023 to August 2024, used for the indexation of the pensions, is +0.6%.

Thanks to this good performance, the funding level on July 1st 2024 increased slightly from 67.2% at the end of 2023 to 68.1%. It remains however largely affected by the poor performance of the assets during the two preceding years.

The main activity for the end of 2024 is the preparation of the periodic actuarial review (PAR) that will be performed for the first time by the new actuary of the Fund, AON Switzerland. It will be available in Spring 2025. As every 3 years, a full actuarial valuation will be made, considering revised parameters such as the life expectation, the fraction of beneficiaries in partnership, the age of their spouses, the rate of members entering and leaving the Fund (end of contract, withdrawal) as well as many others.

However, the most important parameter to be fixed is the long-term return yield of the Fund's assets. It is not yet known but should be before the end of this year. As a reminder, the return yield used for the 2022 PAR was 2.6% above inflation, which itself was set to +1.1%.

During the year, several working groups continued their work. Concerning the factors and parameters of the Fund, discussions are ongoing about the surviving spouse reduction yield in case of a large age difference between partners, as well as about the transfer values for members leaving the Fund. As a reminder, the new parameters concerning early retirement and purchase of annuities have been approved in 2023 and entered into force during Spring 2024. The working group on the definition of full funding will submit its conclusions to the Finance Committee and Council at their sessions of December.

The annual information meeting of the Pension Fund took place on October 17th. For those of you who couldn't attend, a link is available on the [GAC-EPA website](#) allowing you to view this presentation made by the Fund CEO, Doug Heron and the Chair of the Governing Board, Dr Florin Buzatu.



Morna Robillard
Claude Genier

CHIS

Texte original en français 

Nous reproduisons dans ce rapport, plusieurs informations sur des événements récents relatifs à notre Régime d'assurance maladie.

MyUNIQA est le logiciel qui permet de charger électroniquement les demandes de remboursements des frais de santé pour les adhérents du CHIS. Une nouvelle version a été mise en place mi-juin dernier, incluant une forte limitation du nombre de documents pouvant être soumis simultanément et créant des difficultés auprès de plusieurs assurés.

Le Tiers Administrateur Uniqa présente ses excuses pour les difficultés que l'utilisation de la nouvelle version de MyUNIQA a occasionnées. À la suite des réclamations des représentants du GAC, entre autres, au CHIS Board, des ajustements ont été effectués récemment : à ce jour, MyUNIQA permet l'envoi de jusqu'à 5 fichiers PDF (sans limitation du nombre de pages, mais au maximum 20 Mo par fichier), ou jusqu'à 5 images jpeg (maximum 10 Mo par image). Pour les documents complémentaires (prescriptions, preuves de paiement, tous documents associés à la facture), 10 fichiers PDF ou jpeg sont possibles (maximum 10 Mo par fichier). De plus, le non-respect des consignes est rendu plus visible ou mieux documenté.

Une prochaine version, prévue en principe en octobre, intégrera un tutoriel en ligne, ainsi qu'une FAQ (Frequently Asked Question).

Le Fonds CHIS

La performance du portefeuille à la fin d'août 2024 est encourageante et continue de s'améliorer par rapport à 2022, année qui avait subi de plein fouet les turbulences des marchés. À la fin août 2024, la performance du fonds est en augmentation de + 3,09 %, le fonds atteignant la valeur de 317,13 MCHF.

Très attendu, le dernier Bulletin CHIS Bull' (N° 53) est paru à la mi-octobre 2024. Si vous ne l'avez pas (encore) reçu, vous le trouverez [ici](#). Nous vous invitons, ainsi que les membres de votre famille, à en prendre connaissance ; ce bulletin comporte, en plus du message habituel d'UNIQA, les statistiques 2023 du CHIS (démographie, dépenses de santé HIS et LTC et résultats financiers du CHIS). Il intègre de plus un article très utile de prévention «Comprendre et prévenir les AVC». Et pour terminer, ce dernier bulletin récapitule la liste des prestataires de soins agréés en 2024, liste aussi disponible sur le site Web du CHIS <https://chis.cern/fr> et qu'il faut impérativement consulter lorsque vous devez faire le choix d'un prestataire de soins.

Nous continuerons à vous informer sur tous les aspects liés au CHIS ; au prochain numéro du Bulletin du GAC-EPA, nous reviendrons certainement sur le DEP (Dossier électronique du patient) mis

en place en Suisse, mais aussi accessible aux fonctionnaires internationaux en activité ou retraités résidant en France.

English version 

In this report, we reproduce several pieces of information on recent events related to our CERN Health Insurance Scheme.

MyUNIQA is the software that allows CHIS members to electronically upload health expense claims. A new version was implemented in mid-June, including a strong limitation on the number of documents that can be submitted simultaneously and creating difficulties for several policyholders.

The Third-Party Administrator Uniqa apologizes for the difficulties that the use of the new version of MyUNIQA has caused.

Following the complaints of GAC representatives, among others, at the CHIS Board, adjustments have been made recently: to date, MyUNIQA allows uploading up to 5 PDF files (with no limit on the number of pages, but a maximum of 20 MB per file), or up to 5 JPEG images (maximum 10 MB per image). For additional documents (prescriptions, proof of payment, all the documents associated with the invoice), 10 PDF or JPEG files are possible (maximum 10 MB per file). Furthermore, non-compliance with the instructions is made more visible or better documented.

A next version, scheduled for October, will include an online tutorial, as well as a FAQ (Frequently Asked Questions).

CHIS Fund

The portfolio's performance at the end of August 2024 is encouraging and continues to improve compared to 2022, a year where it suffered a great deal from market turbulence. At the end of August 2024, the fund's performance increased by +3.09%, with the fund reaching the value of 317.13 MCHF.

The long-awaited CHIS Bull' Newsletter (No. 53) was published in mid-October 2024. If you haven't received it (yet), you'll find it [here](#); we invite you and your family to read it; in addition to the usual UNIQA message, the bulletin includes CHIS statistics for 2023 (demographics, HIS and LTC healthcare expenditure and CHIS financial results). It also includes a very useful prevention article entitled 'Understanding and preventing strokes CVA'. And finally, this last bulletin summarises the list of approved care providers for 2024, which is also available on the CHIS website <https://chis.cern> and is essential to consult when choosing a care provider.

We will continue to inform you about all aspects related to the CHIS; in the next issue of the GAC-EPA Bulletin, we will certainly come back to the DEP (Dossier Électronique du Patient = electronic patient record) set up in Switzerland, but also accessible to active or retired international civil servants residing in France.



Jean-François Michaud

ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français 

Composition :

Porte-parole : Jean-François Michaud assisté de Philippe Bloch
Conseillers : Jean-Claude Gouache et Michel Vitasse

Comme vous le savez, la CPAM de l'Ain a interjeté appel du jugement rendu le 24 avril 2023 par le Pôle Social du Tribunal judiciaire de Bourg-en-Bresse, - jugement qui nous avait été favorable -, auprès de la Cour d'Appel de Lyon.

Nous attendons toujours - et hélas encore - la convocation à la Cour d'Appel de Lyon pour avoir la confirmation, ou non..., de la jurisprudence du jugement du 7 décembre 2020, un jugement qui lui aussi nous avait été favorable -, afin de pouvoir obtenir le fameux justificatif de non-affiliation délivré par la CPAM.

C'est le document indispensable à fournir au Service des Impôts pour ne pas payer de CSG - CRDS sur la pension du CERN. Le greffe du Tribunal nous avait informé que nous serions convoqués en 2024 ou 2025. Un dernier message reçu par notre avocat lui a donné une nouvelle date de convocation, novembre 2026. Pour rappel, cette affaire a débuté en 2016... !

Nous avons pris rendez-vous avec l'avocat qui suit ce dossier pour savoir s'il y a un moyen de revoir cette situation, quelle conduite à tenir dans cette attente et de faire aussi une mise au point des affaires en cours. Pour ce qui concerne comment remplir vos déclarations d'impôts, les deux documents rédigés par notre avocat fiscaliste ont été mis à jour et sont à disposition sur notre site du GAC - EPA en cliquant [ici](#).

Comme déjà écrit dans le précédent Bulletin, en cas de problème pour votre déclaration, vous pouvez toujours vous adresser directement au Service des Impôts de votre département. Des gens compétents sont à votre disposition pour vous renseigner. Ou alors auprès de « **France Service** », un service mis en place dans les sous-préfectures pour vous venir en aide dans la plupart des domaines administratifs, impôts compris !

C2S (CSG-CRDS)

English version 

Composition:

Spokesperson: Jean-François Michaud assisted by Philippe Bloch
Advisors: Jean-Claude Gouache and Michel Vitasse

As you know, the CPAM of Ain appealed to the Court of Appeal of Lyon against the judgement of the Social Court of Bourg-en-Bresse rendered on April 24, 2023, - a judgement that had been in our favour.

We are unfortunately still waiting for the summons to the Court of Appeal of Lyon to have the confirmation, or not, of the jurisprudence of the judgement of December 7, 2020, - a judgement that had also been favourable to us -, in order to be able to obtain the famous certificate of non-affiliation issued by the CPAM.

This is the essential document to provide to the Tax Service in order not to pay CSG - CRDS on the CERN pension. The Court Registry had informed us that we would be summoned in 2024 or 2025. The last message received by our lawyer gave him a new summons date, November 2026. As a reminder, this case began in 2016...!

We have made an appointment with the lawyer who is following this case to find out if there is a way to review this situation, what to do in the meantime and to make an update on the cases in progress. As far as tax declarations are concerned, the two documents written by our tax lawyer have been updated and are available on our GAC - EPA website by clicking [here](#).

As already written in the previous Bulletin, in case of problems with your tax return, you can always contact the Tax Service of your department directly. Competent people are at your disposal to provide you with information. You can also contact « **France Service** », a service set up in the Sous-Préfectures to help you in most administrative areas, including taxes!





Jean-François
Michaud
Susan Leech
O'Neale

ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français 

Réception assurée par : Susan Leech O'Neale - J-F. Michaud

Les permanences sont des réunions privées, entre des personnes du Comité et des membres adhérents du GAC-EPA, qui peuvent venir poser des questions de toute nature, en toute confidentialité. Elles sont également ouvertes aux futurs pensionnés et aux pensionnés souhaitant adhérer au GAC-EPA.

Prochaines dates prévues pour 2025 :

04/02 – 04/03 – 08/04 – 06/05 – 03/06

02/09 – 30/09 – 04/11 – 02/12

Toute modification de date devrait paraître dans l'Echo, le Bulletin de l'Association du personnel, et sur le site du GAC-EPA.

INFORMATION SESSIONS

English version 

Meetings run by: Susan Leech O'Neale - J-F. Michaud

The information sessions are private meetings between persons of the Committee and GAC-EPA members. Members can come and ask questions of any kind, in complete confidentiality. The sessions are also open to future pensioners and pensioners wishing to join GAC-EPA.

Next dates foreseen in 2025:

02/04 – 03/04 – 04/08 – 05/06 – 06/03

09/02 – 09/30 – 11/04 – 12/02

Any change of date will appear in Echo, the bulletin of the Staff Association, and on the GAC-EPA website.



Irene Seis,
titulaire
Doris Forkel-Wirth,
suppléante

FONDS D'ENTRAIDE

Texte original en français 

Un peu d'histoire...

En 1956 le Comité des finances et le Conseil du CERN ont décidé qu'une somme de 15 kCHF (soit environ 70 kCHF aux prix d'aujourd'hui) serait inscrite au budget annuel de l'Organisation pour permettre au Directeur général (DG) d'accorder, à sa seule discrétion, une aide aux membres du personnel qui seraient confrontés à des difficultés financières extraordinaires et imprévues, quelle qu'en soit la cause.

Mais avec le temps, les fonds à la disposition du Directeur général ont cessé d'être suffisants pour traiter toutes les demandes méritant une attention particulière.

En 1968, après des discussions au sein du Comité de Concertation Permanent (CCP), il a été proposé de créer un Fonds de bienfaisance destiné à offrir un soutien financier aux employés en ayant besoin. La proposition de création de ce Fonds était motivée par le désir de fournir un filet de sécurité aux membres du personnel, en particulier aux expatriés qui ne pouvaient pas compter sur les services de leur pays d'origine en cas d'urgence.

Ce Fonds de bienfaisance a été créé selon un modèle de gestion conjointe, les ressources étant apportées à parts égales par le CERN et l'Association du personnel. Le Fonds d'entraide (FE) tel que nous le connaissons était né. Tous les membres du personnel du CERN, les pensionnés et leurs familles à charge peuvent en bénéficier.

Évolution récente

À la fin de l'année 2023, un Groupe de travail a été créé afin d'examiner et de proposer des mises à jour des règles et de la structure de gouvernance du Fonds d'entraide. Cet examen a été souhaité par le FE et l'Administration en vue de clarifier et d'améliorer l'activité du Fonds. Un nouveau Règlement a été approuvé par la Commission du FE et entériné par le CCP par procédure écrite en septembre 2024.

Les principaux changements concernent la nomination de 6 membres au sein de la Commission au lieu de 9 membres précédemment élus ou nommés. Bien que le nombre de membres soit réduit à 6, le quorum de 5 est maintenu pour toute prise de décision.

La nouvelle composition de la Commission du FE est la suivante :

- 4 membres nommés par le CCP choisis parmi les membres employés ;
- 1 membre nommé par l'ACCU (Comité consultatif des utilisateurs du CERN) parmi les membres du personnel associés catégorie « utilisateurs » ;
- 1 membre nommé par le GAC-EPA (Groupement des Anciens du CERN) parmi les anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de pensions.

Mardi 8 octobre 2024, ont été nommés aux différents postes :

Présidente :	Almudena Solero / IR
Vice-présidente :	Laurent Faisandel / BE
Trésorière :	Fatima El Farissi / FAP
Trésorier adjoint :	Attila Racz / EP
Membre :	Irene Seis (GAC-EPA)
+ 1 membre ACCU :	Amina Zghiche (ACCU)

Autres informations

Le nombre de cas traités par le Fonds d'entraide est très variable d'année en année. Pour le moment, en 2024, deux personnes nous ont contactés : une était non éligible (membre de l'ESO) et le cas d'une autre a été traité par le Service social, service qui fait le gros du travail de préparation et d'analyse de la situation financière du demandeur.

Vous trouverez plus d'informations en lisant un article complet dans l'ECHO : <https://staff-association.web.cern.ch/fr/article/mutual-aid-fund>

Le Règlement de septembre 2024 du Fonds d'entraide est disponible sur la page web de notre site : <https://gac-epa.org/fonds-dentraide/>.

MUTUAL AID FUND

English version 

A bit of history...

In 1956 the Finance Committee and the Council of CERN agreed that a sum of 15 kCHF (or about 70 kCHF at today's prices) should be included in the annual budget of the Organization, to enable the Director-General to grant, at his sole discretion, assistance to members of the personnel in any cases of extraordinary and unforeseen financial hardship, whatever the cause. However, over time, the resources at the Director General's disposal stopped being sufficient to deal with all the requests deserving special attention.

In 1968, after discussions within the Standing Concertation Committee (SCC), it was proposed to create a Benevolent Fund to offer financial support to employees in times of need. The proposal to establish this Fund was motivated by the desire to provide a safety net for staff members, particularly expatriates who could not rely on the services of their home countries in the event of an emergency.

The Benevolent Fund was established according to a joint management model, with resources contributed equally by both CERN and the Staff Association. The Mutual Aid Fund (MAF), as we

know it today, was created. All CERN personnel, CERN pensioners, and their dependent families are eligible for it.

Recent developments

At the end of 2023, a Working Group was established to review and propose updates to the rules and governance structure of the MAF. This review was requested by the MAF and the Administration in order to clarify and improve the Fund's activity. New rules were approved by the MAF Commission and endorsed by the Standing Concertation Committee by written procedure in September 2024. The main changes concern the appointment of 6 members to the Commission instead of the 9 previously elected or appointed members. Although the number of members is reduced to 6, the quorum of 5 is maintained for all decision-making.

The new composition of the Fund Commission is as follows

- 4 members appointed by the SCC selected from among employed members of personnel;
- 1 member appointed by ACCU (CERN User Advisory Committee) from among associate members of the personnel in the «users» category;
- 1 member appointed by the GAC-EPA (Groupement des Anciens du CERN) from among the former CERN staff members who are beneficiaries of the Pension Fund.

On Tuesday, October 8, 2024, the following persons were appointed to the various positions:

President	Almudena Solero / IR
Vice president	Laurent Faisandel / BE
Treasurer	Fatima El Farissi / FAP
Vice Treasurer	Attila Racz / EP
Member	Irene Seis (GAC-EPA)
+ 1 member ACCU	Amina Zghiche (ACCU)

Other informations

The number of cases handled by the Mutual Aid Fund varies greatly from year to year. For the moment, in 2024, two people have contacted us: one was ineligible (ESO member) and the case of another was handled by the Social Service, which does most of the work of preparing and analysing the applicant's financial situation.

You can find more information in a full article in a recent ECHO, please read: <https://staff-association.web.cern.ch/article/mutual-aid-fund>

The September 2024 Rules of the Mutual Aid Fund are available on the webpage of our website: <https://gac-epa.org/en/mutual-help-fund/>.





CERN CLUBS

Texte original en français 

CERN MICRO CLUB

Au début des années 80, un petit groupe de membres du personnel (ingénieurs, physiciens, programmeurs,...) ont recherché les meilleurs fournisseurs pour s'équiper, aux prix les plus favorables, d'ordinateurs pour leur besoin personnel. Ils ont contacté les principaux fabricants de l'époque tels que Commodore, Amiga, Atari, Apple, Olivetti,... en France et en Suisse, en profitant de la renommée du CERN de cette époque.



La cour des miracles

Une proposition intéressante arriva du directeur d'une filiale française de l'un de ces fabricants : « *Créez une infrastructure interne pour gérer cela et nous vous proposerons des prix très intéressants !* »

Rapidement, des Statuts furent rédigés et le 2 avril 1985 un premier comité fut formé à la demande de l'Association du personnel. Le 15 avril son Comité Exécutif approuva la création du Club de Micro-Informatique. Lors de sa première réunion, il prit le nom de **CERN MICRO CLUB (CMC)**.

Les premiers temps, nous avons fonctionné à partir de nos bureaux du CERN. Deux ans plus tard nous avons obtenu une baraque de chantier (en bois !) où nous avons installé le premier ordinateur pour le club avec du matériel de récupération. Vers 1991, vu la montée en puissance du CMC provoquée par l'acquisition de matériel informatique à des prix vraiment très intéressants, nous avons dû déménager au **bâtiment 555** qui est actuellement occupé par le Service du courrier du CERN.

En 2000, le problème posé par la sortie du Site du matériel privé acheté via le Club à l'intérieur du CERN a provoqué un nouveau

déménagement. Nous avons alors rejoint le **bâtiment 567**, qui vu son état délabré était voué à la démolition. Mais il avait l'avantage d'être à l'extérieur du Site. Il fut entièrement restauré et **adapté** complètement aux besoins du Club : électricité, réseau informatique, chauffage, climatisation, sécurité, etc.

C'est devenu notre nouveau domicile dans lequel nous sommes encore aujourd'hui ! Il nous offre beaucoup plus d'espace : salle de formation, salle pour les sections, secrétariat, labo de réparation, salle du comité et lieu de stockage. Les sections de l'époque sont alors modifiées et remplacées par celles qui sont aujourd'hui beaucoup plus dynamiques et surtout mieux équipées. L'an prochain, nous fêterons notre **40^{ème} anniversaire** !

La section **Vidéo/Photo** offre la possibilité de numériser vos diapos et vos films ; de réaliser des tirages couleur jusqu'au format A3, de vous conseiller sur le matériel et les logiciels de traitement d'images et de vidéo.

La section **Windows/Linux** vous aide à construire et modifier des PC, conseille sur l'acquisition du matériel, fait sur demande des présentations sur certains logiciels, aide à résoudre tous les problèmes logiciels (et virus) et diagnostiquer et résoudre si possible les problèmes de matériel.

La section **Apple** vous aide à installer (initialiser) les nouvelles machines achetées via le club (Macs, iPads, imprimantes, scanners,...), changer des batteries, disques internes, mémoires, mise à jour des systèmes opératifs et des applications, corriger des problèmes de Mail, d'impression, de connexion aux réseaux, de virus, etc.

La section **Robotics** vous initie à la création de robots et de leur programmation. L'organisation et/ou la participation à des événements concernant les sciences et la technologie sont aussi au programme, spécialement destinés aux femmes et filles qui sont intéressées.

La création d'un **Code Club** qui propose des ateliers de programmation informatique aux enfants de 9 à 13 ans, encadrés par des bénévoles de la communauté CERN. Il s'agit d'une organisation locale hébergée par le CMC et soutenue par l'Association du personnel.

Et pour finir, la toute nouvelle section **Retro-Computing**, créée cet automne, par un groupe d'amoureux des vieux ordinateurs des années 60 et 70 qu'ils se proposent de faire revivre.

Le Micro Club est ouvert tous les mardis, mercredis et jeudis de 17h00 à 19h00 **au bâtiment 567, à côté de l'entrée A du CERN**. Le **Secrétariat** vous reçoit en présentiel les mercredi et jeudi de 17h00 à 19h00 pour les inscriptions, cotisations, commandes de matériel et demandes de rendez-vous pour les interventions privées.

Contacts :

e-mail : micro.club@cern.ch

téléphone : +41 22 767 73 16 (à partir de 17h00)

Tous les retraités du CERN et l'ESO, ainsi que leurs familles, sont les bienvenus au CMC. Ils y trouveront, en plus des solutions techniques, un moment convivial à partager avec d'autres anciens ou... moins anciens membres de l'Organisation.

CERN MICRO CLUB

At the beginning of the 80s, a small group of staff members (engineers, physicists, programmers, etc.) looked for the best suppliers to equip themselves, at the most favourable prices, with computers for their personal needs. They contacted the main manufacturers of the time such as Commodore, Amiga, Atari, Apple, Olivetti, ... in France and Switzerland, taking advantage of the reputation of CERN at that time.

An interesting proposal came from the director of a French subsidiary of one of these manufacturers: *"Create an internal infrastructure to manage this and we will offer you very attractive prices!"*

Quickly, Rules were drawn up and on April 2, 1985 a first Committee was formed at the request of the Staff Association. On April 15, its Executive Committee approved the creation of the Micro-Computer Club. At its first meeting, it took the name of **CERN MICRO CLUB** (CMC).

In the early days, we operated from our offices at CERN. Two years later we got a construction hut (made of wood!) where we installed the first computer for the club with recycled equipment. Around 1991, in view of the ramping up of the CMC caused by the acquisition of computer equipment at very attractive prices, we had to move to **building 555** which is currently occupied by the CERN Mail Service.

In 2000, the problem posed by the removal from the CERN Site of private equipment purchased through the Club led to a new move. We then moved to **building 567**, which, due to its dilapidated state, was earmarked for demolition. But it had the advantage of being outside the Site. It was completely restored and **adapted** to the needs of the Club: electricity, computer network, heating, air conditioning, security, etc.

It became our new home that we are still in today! It offers us much more space: a training room, a room for the club sections, a secretariat, a repair lab, a committee room and a storage area. The sections of the time were then modified and replaced by those that are now much more dynamic and, above all, better equipped. Next year, we will celebrate our **40th anniversary!**

The **Video/Photo** section offers the possibility to digitize your slides and films; to make colour prints up to A3 size, to advise you on hardware and software for image and video processing.

The **Windows/Linux** section helps you build and modify PCs, advises on hardware acquisition, gives presentations on request on some software, helps solve all software problems (and viruses) or diagnose and fix hardware problems whenever possible.

The **Apple** section helps you install (initialize) new machines purchased through the club (Macs, iPads, printers, scanners, ...), change batteries, internal drives, memories, update operating systems and applications, correct problems with Mail, printing, connection to networks, viruses, etc.

The **Robotics** section introduces you to the creation of robots and their programming.

Organizing and/or participating in science and technology events is also on the agenda, especially for interested women and girls.

A **Code Club** offers computer programming workshops to children aged 9 to 13, supervised by volunteers from the CERN community. It is a local organisation hosted by the CMC and supported by the Staff Association.

And finally, the brand-new **Retro-Computing section**, created this autumn by a group of lovers of old computers from the 60s and 70s that they propose to revive.

The Micro Club is open every Tuesday, Wednesday and Thursday from 17:00 to 19:00 **in Building 567, next to Entrance A of CERN**. The **Secretariat** welcomes you in person on Wednesdays and Thursdays from 5:00 p.m. to 7:00 p.m. for registrations, subscriptions, orders of equipment and requests for appointments for private interventions.

Contacts:

e-mail: micro.club@cern.ch

phone: +41 22 767 73 16 (from 17:00)

All CERN and ESO retirees, as well as their families, are welcome at the CMC. In addition to technical solutions, they will find a friendly moment to share with other alumni or... staff members of the Organization.



CONSEILS SANTÉ D'UNIQA

Texte original en français 

L'audition

Au même titre que la vue, l'ouïe donne du sens à la vie et au monde qui nous entoure.

C'est le principal vecteur de la communication humaine. Nous savons reconnaître une voix entre toutes, nous pouvons déceler, au son de sa voix, si une personne est de bonne humeur ou non, si elle est heureuse ou ne va pas bien...



Au ton de la voix, les mêmes mots, selon leur intonation, peuvent vouloir dire des choses complètement différentes. Savoir entendre les différences subtiles est donc essentiel pour une communication efficace. La privation de l'ouïe est une perte et un handicap social lourd. Même si des appareillages auditifs de plus en plus sophistiqués permettent de corriger la surdité, il en demeure souvent un sentiment d'isolement et d'exclusion dans une assemblée.

Malgré les prothèses auditives, il a été également prouvé que les personnes qui souffrent d'une perte de l'audition doivent mettre en œuvre une plus grande vigilance générale (Le Courrier - Edition du mardi 8 octobre 2024) et que cela affecte les ressources de concentration pour d'autres activités.

En effet les sons nous donnent des informations essentielles sur notre environnement sans être obligé de voir, nous savons à l'oreille si une pièce est vide ou meublée, par exemple. Quasiment chaque mouvement, même le plus léger, donne lieu à un son que nous pouvons percevoir et cela nous permet d'avoir une représentation mentale de notre environnement : l'ouïe nous permet de nous orienter et nous prévient des dangers que nous ne pouvons pas voir.

Les personnes malentendantes ont notamment un risque de chute et d'accidents plus élevé que les autres.

Nous baignons dans les sons, en permanence. Mais pourquoi certaines fréquences entraînent-elles une gêne ou au contraire sont agréables ? Nous aimons la musique car c'est un langage universel, source de bien-être physique et mental. A condition de l'écouter à un niveau sonore raisonnable car nous savons qu'une exposition à un niveau élevé va endommager irrémédiablement l'ouïe. Jusqu'à l'hyperacousie qui amplifie les sons à un niveau insupportable, les acouphènes incessants, des ongles qui crissent sur un tableau noir, un couvert qui ripe sur une assiette ; la liste est longue des sons qui agacent, perturbent ou peuvent rendre fous.

Sur le plan médical, quels sont les signes d'une perte auditive ?

Notre ouïe s'affaiblit souvent de manière insidieuse. Souvent, nous ne nous en rendons pas compte immédiatement. Dans de nombreux cas, nos amis et proches remarquent d'abord la perte auditive. En règle générale, une perte auditive due à l'âge affecte la capacité à percevoir les sons aigus. En revanche, la perception des sons graves est souvent préservée plus longtemps.

La perte auditive ne signifie donc pas simplement entendre son environnement plus silencieusement. Les conversations deviennent plus difficiles à comprendre. La musique est terne, les sons de certains instruments ne sont plus perceptibles.

Symptômes typiques : les voix de femmes et d'enfants sont plus difficiles à comprendre que les voix graves d'hommes. Il est de plus en plus difficile de suivre une conversation dans un environnement bruyant. L'interlocuteur doit souvent se répéter. Les bruits du quotidien disparaissent. Les conversations deviennent indistinctes, comme si les interlocuteurs marmonnaient. Ceci est dû au fait que les consonnes à fréquence élevée telles que f, h, k, s, t ou le ch sont plus difficiles à entendre. Les conversations deviennent donc des textes à trous.

Souvent, on n'entend plus la sonnette de la porte ou la sonnerie du téléphone et on augmente le volume de la télévision et de la radio. On ne comprend plus clairement les acteurs au théâtre ou les orateurs lors de présentations.

Plus les signes d'une perte auditive sont reconnus et traités rapidement, plus il est facile de restaurer entièrement l'audition afin de mieux comprendre à nouveau.

Votre équipe UNIQA

UNIQA HEALTH ADVICE

English version 

Hearing

Like sight, hearing gives meaning to life and the world around us. It is the main vector of human communication. We know how to recognize anyone's voice among others. We can detect, by the sound of his voice, whether a person is in a good mood or not, whether he is happy or not well...

Depending on the voice intonation, the same words, can mean completely different things. Being able to hear subtle differences is therefore essential for effective communication. Hearing deprivation is a loss and a serious social handicap. Even if increasingly sophisticated hearing aids can correct deafness, there often remains a feeling of isolation and exclusion in an assembly of people.

Despite hearing aids, it has also been proven that people who suffer from hearing impairment must exercise greater general vigilance (Le Courrier - Edition of Tuesday, October 8, 2024) and that this affects concentration resources for other activities.

Indeed, sounds give us essential information about our environment without having to see. We know by ear whether a room is empty or furnished, for example. Almost every movement, even the slightest, gives rise to a sound that we can perceive allowing us to have a mental representation of our environment. Hearing allows us to orient ourselves and warns us of dangers that we cannot see. In particular, hearing-impaired people have a higher risk of falling and accidents than others.

We are constantly immersed in sounds. But why do certain frequencies cause discomfort or, on the contrary, are pleasant?

We love music because it is a universal language, a source of physical and mental well-being. Provided that we listen to it at a reasonable sound level because we know that a high exposure will cause irreparable damage to hearing. Up to hyperacusis which amplifies sounds to an unbearable level, incessant tinnitus, nails screeching on a blackboard, cutlery slipping on a plate. The list is long of sounds that annoy, disturb or can drive you crazy.

Medically, what are the signs of hearing loss?

Our hearing often deteriorates insidiously. Often, we do not notice it immediately. In many cases, our friends and relatives first notice the hearing loss. As a rule, age-related hearing loss affects the ability to perceive high-pitched sounds. On the other hand, the perception of low-pitched sounds is often preserved for a longer period of time.

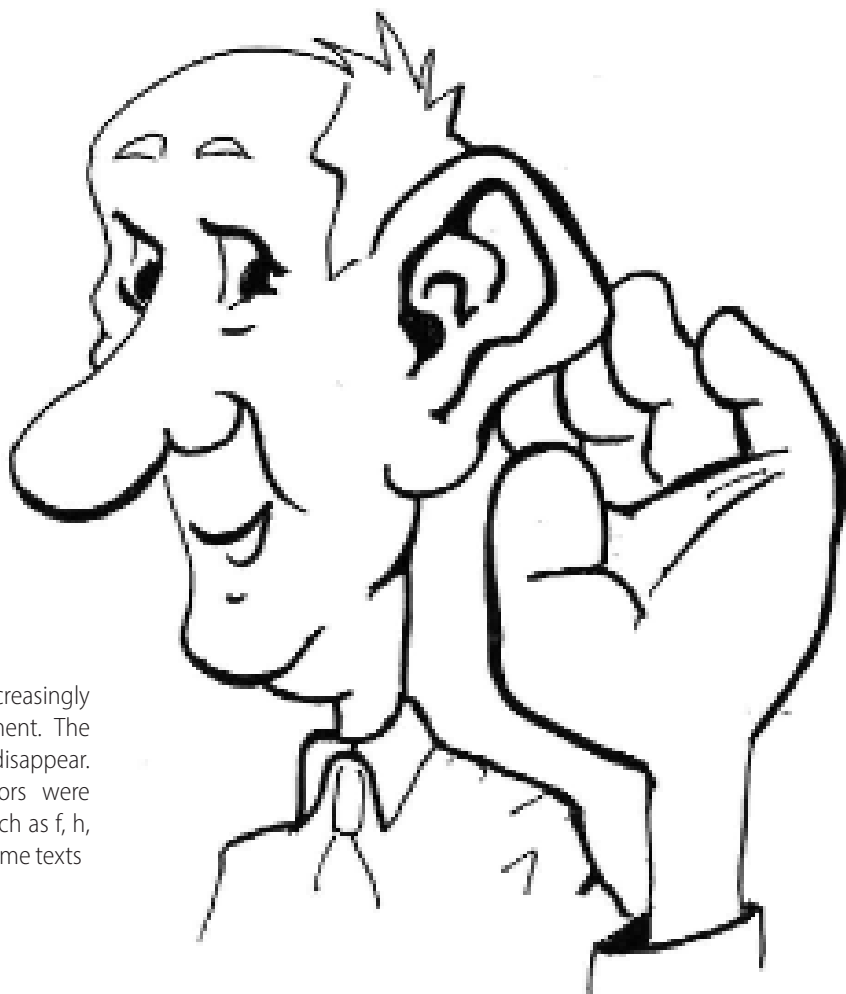
Hearing impairment therefore does not simply mean hearing one's surroundings more quietly. Conversations become more difficult to understand. Music is dull, the sounds of certain instruments are no longer perceptible.

Typical symptoms: Women's and children's voices are harder to understand than deep men's voices. It is increasingly difficult to follow a conversation in a noisy environment. The interlocutor often has to repeat himself. Everyday noises disappear. Conversations become indistinct, as if the interlocutors were mumbling. This is because high-frequency consonants such as f, h, k, s, t or ch are harder to hear. Conversations therefore become texts with gaps.

Often, the doorbell or telephone ringing is no longer heard, and the volume of the television and radio is increased. Actors in the theatre or speakers during presentations are no longer clearly understood.

The sooner the signs of hearing impairment are recognized and treated, the easier it is to fully restore hearing so you can better understand again.

Your UNIQA team





SITE WEB DU GAC-EPA

Texte original en français 

Le Site Web du GAC-EPA <https://gac-epa.org/> vous informe !

Communication...

En 2023, le site web du GAC-EPA a fait peau neuve sans que la structure soit trop modifiée.

Parmi les nouveautés, les 'posts' réguliers et fréquents d'informations pouvant vous intéresser telles que les conférences données au CERN à l'initiative de l'Association du personnel ou de la Bibliothèque, ou d'autres informations concernant, par exemple, des symposiums ouverts à tous, des événements comme récemment ceux du 70^{ème} anniversaire du CERN, la santé, la parution des publications (Proton) de l'Association du personnel, les réunions publiques de la Caisse de pensions, etc.

Ces annonces ou informations sont disponibles sur la page d'Accueil - bandeau .

Une liste plus complète de ces articles peut aussi être consultée avec l'onglet 'Communications récentes' sous '**Notre Communication**' !

Augmentation des annonces et mise à jour des informations

Depuis la nouvelle mouture du site, nous nous efforçons de tenir à jour les informations : liste des décédés, hommages ou pages Web sous '**Nos Activités**' ou sous '**Notre Groupement**'.

De plus et depuis 2024, l'Association du personnel, la Bibliothèque du CERN, l'Unité HSE et autres services sollicitent le Comité GAC-EPA afin d'informer les bénéficiaires de la Caisse de pensions, membres du GAC-EPA, sur des thématiques diverses et variées pouvant nous intéresser ou nous être très utiles.

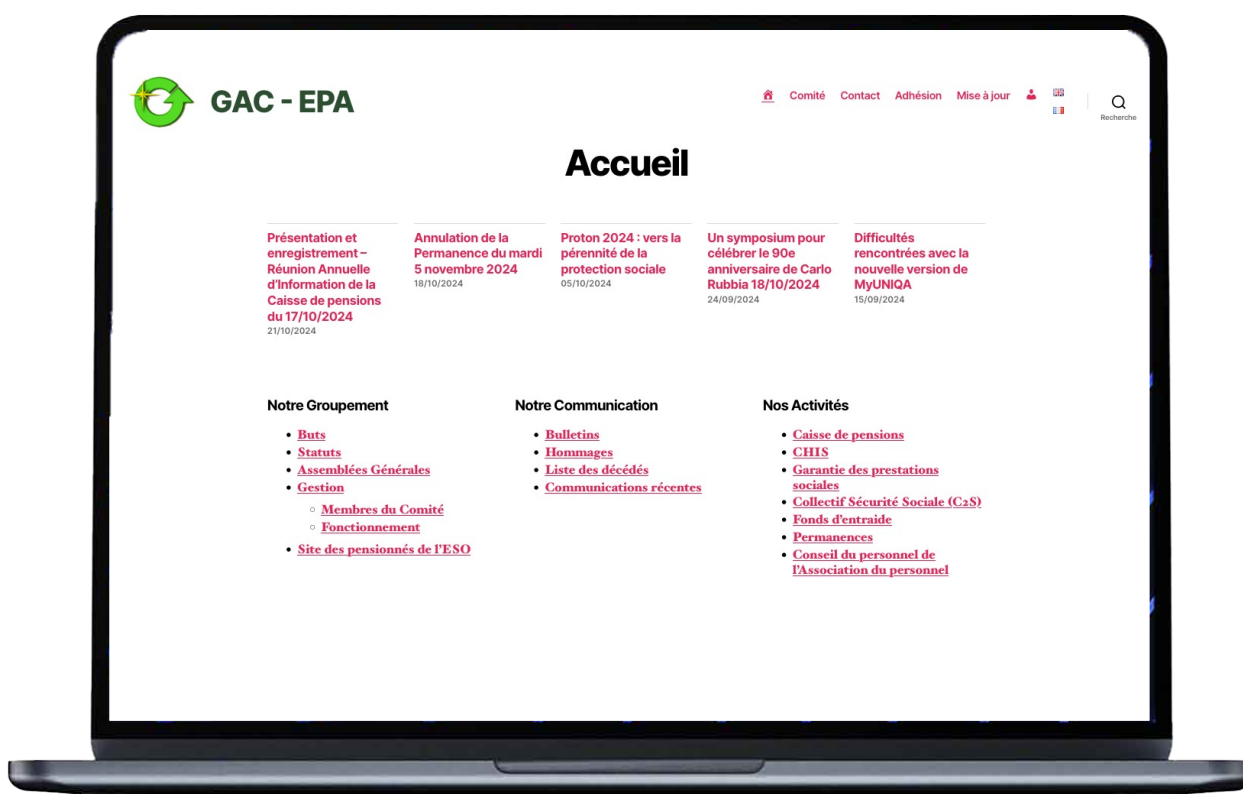
Accès direct à des sites d'information, de publication

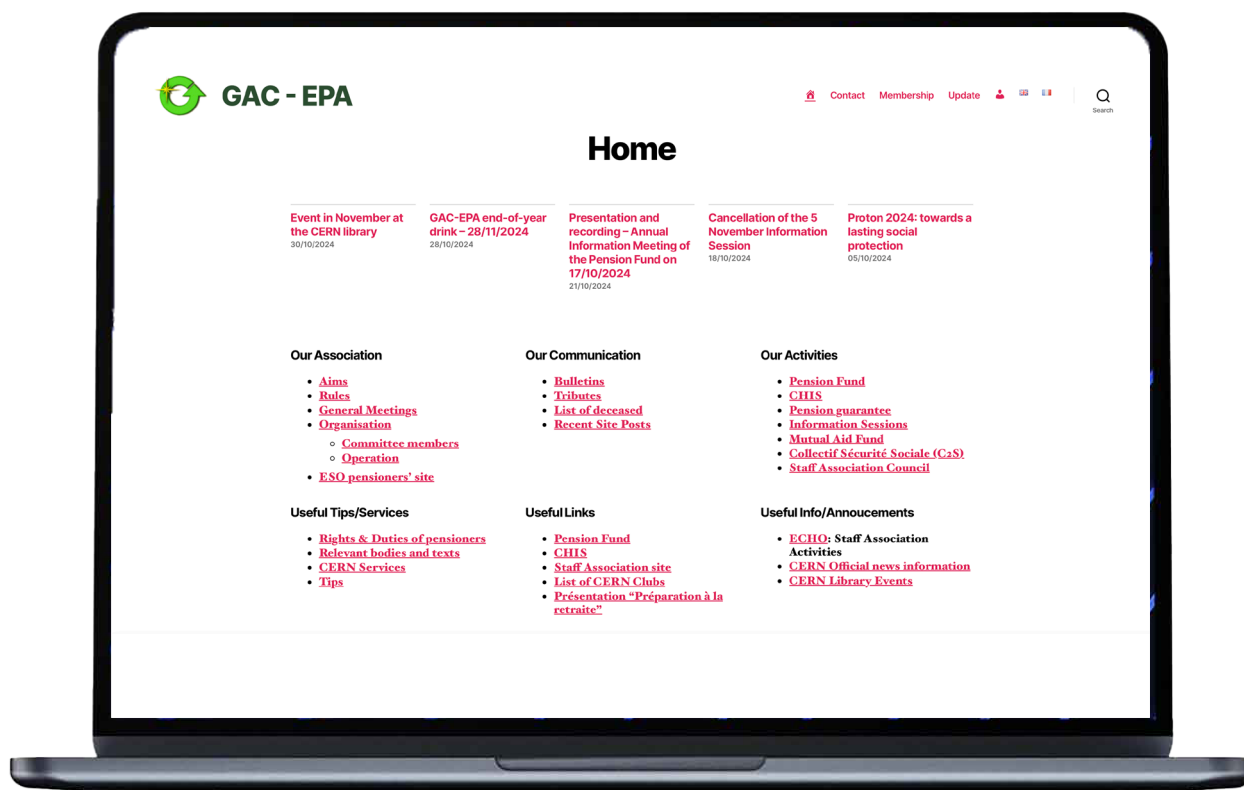
Parmi les dernières nouveautés, vous avez dorénavant accès à l'ECHO - publications bimensuelles de l'Association du personnel -, aux Nouvelles Officielles du CERN - qui peuvent s'adresser/s'appliquer dans certains cas aux bénéficiaires de la Caisse de pensions -, aux Evénements organisés par la Bibliothèque.

Amélioration du site pour répondre à vos attentes

Nous souhaitons faire évoluer notre site et notre communication. Pour ce faire, n'hésitez pas à nous faire part de vos souhaits et attentes en matière d'information ! Merci donc d'envoyer un courriel à office.secretariat@gac-epa.org avec vos propositions, vos ressentis !

Notre souhait : que vous trouviez sur notre site des informations intéressantes et qui vous seront être utiles !





GAC-EPA WEBSITE

English version 

The GAC-EPA <https://gac-epa.org/en/> website informs you!

Communication tool...

In 2023, the GAC-EPA website was given a makeover without the structure being too much changed.

Among the new features, the regular and frequent posts of information that may be of interest to you, such as conferences given at CERN on the initiative of the Staff Association or of the Library, or other information concerning, for example, symposia open to all, events such as the recent 70th Anniversary of CERN, health, publications of the Staff Association (Proton), public meetings of the Pension Fund, etc.

These announcements or information are available on the Home page banner .

A more comprehensive list of these posts can also be found under the 'Recent Communications' tab under 'Our Communication'!

Increased number of Announcements and Updated Information

Since the new version of the site, we have been trying to keep the information up to date: list of deceased, tributes or web pages under 'Our Activities' or under 'Our Association'.

Furthermore, since 2024, the Staff Association, the CERN Library, the HSE Unit and other CERN services have been asking the GAC-EPA Committee to inform the beneficiaries of the Pension Fund, members of the GAC-EPA, on various and varied topics that may be of interest or be very useful to them.

Direct access to information and publication sites

Among the latest changes, you now have access to ECHO - the fortnightly publication of the Staff Association-, the Official News from CERN -which may apply in some cases to beneficiaries of the Pension Fund -, and Events organized by the Library.

Improvement of the site to meet your expectations

We want to develop our site and our communication. To do this, please let us know your wishes and expectations in terms of information! So please, send an email to office.secretariat@gac-epa.org with your proposals, your feelings!

Our wish: that you find interesting and useful information on our site!



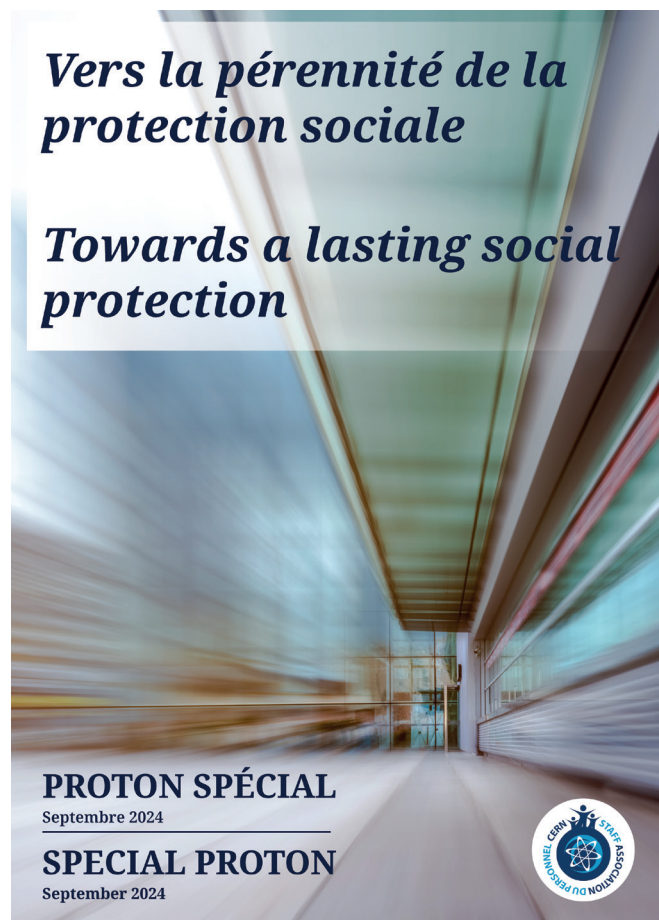
BON A SAVOIR / GOOD TO KNOW

Le Proton nouveau est arrivé ! ■ ■ ■

Depuis des décennies, le Proton, publication de l'Association du personnel, accompagne le CERN dans les moments clés de son histoire. Aujourd'hui, le sujet est : vers la pérennité de notre protection sociale. Sous ces mots se cachent bien sûr nos systèmes de pensions et d'assurance maladie.

Malgré des décennies de progrès sur le sujet, comme vous l'expliqueront les articles du Proton qui vient de paraître, beaucoup de travail reste encore à accomplir pour rendre totalement effectives les garanties acquises, tant en matière de pensions que d'assurance maladie et ce quel que soit le futur du CERN. Bonne lecture !

Pour lire le Proton, rendez vous sur [notre site web](#).



The new Proton has arrived! 🇬🇧

For decades, Proton, the Staff Association's publication, has accompanied CERN at key moments in its history. Today, the subject is: the sustainability of our social protection system. Underneath these words lie, of course, our pension and health insurance systems.

Despite decades of progress in this area, as the Proton articles that have been recently published will explain to you, much work remains to be done to make the guarantees we have acquired, both in terms of pensions and health insurance, fully effective whatever the future of CERN. Enjoy your reading !

To read the Proton, visit [our website](#).

La cotisation annuelle... le fondement de nos activités ! ■ ■ ■

Chères et chers Membres,

Alors que la nouvelle année approche à grands pas, parlons un peu de cotisation... Non, elle n'augmentera pas en 2025, ce n'est pas cela qui préoccupe le Comité.

Mais il se trouve que notre chère Trésorière constate, année après année, qu'une bonne centaine d'entre vous ne payent encore que 25 CHF au lieu de 30 CHF ! Une somme fixée depuis 2014 par l'Assemblée générale du Groupement. Soit depuis plus de 10 ans...

Petit calcul rapide : 100 personnes x 5 CHF x 10 ans = 5'000 CHF ! Une jolie somme perdue pour le Groupement, alors que tout augmente, principalement les frais d'impression et d'expédition du Bulletin et des divers courriers qui vous sont adressés, comme pour l'Assemblée générale ou les élections. Et n'oublions pas nos avocats pour les affaires CSG-CRDS, qui eux aussi répercutent leurs frais.

C'est pourquoi nous voulons insister auprès des personnes ayant donné à leur banque un ordre de paiement permanent, ceci depuis plusieurs années, de bien vérifier la somme et, le cas échéant, d'en corriger le montant. C'est aussi une question de solidarité et d'équité entre nous tous !

Pour bien faire, il faut que l'ordre de paiement soit de 30 CHF, exécutable de préférence début janvier de chaque année. Pour celles et ceux qui préfèrent payer via la Poste, ils trouveront un bulletin de versement à imprimer sur [notre site web](#)

Notre Trésorière et tout le Comité vous en remercient par avance !

The annual membership fee... the foundation of our activities! 🇬🇧

Dear Members

As the new year is fast approaching, let's talk a little about membership fees... No, it will not increase in 2025, that is not what the Committee is concerned about.



But it turns out that our dear Treasurer notes, year after year, that a good hundred of you still pay only 25 CHF instead of 30 CHF! A sum set since 2014 by the Association's General Meeting. That is to say more than 10 years ago...

Quick calculation: $100 \text{ people} \times 5 \text{ CHF} \times 10 \text{ years} = 5,000 \text{ CHF!}$ A nice sum lost for the Association, while everything costs more, in particular printing and mailing the Bulletin and the various letters addressed to you, such as for the General Meetings or the elections. And let's not forget our lawyers for CSG-CRDS cases, who also pass on their costs.

This is why we want to insist that people who have given to their bank a standing payment order several years ago check the amount carefully and, if necessary, correct the amount. It is also a question of solidarity and fairness between all of us!

To do this properly, the payment order must be for CHF 30, executable preferably early January of each year. For those who prefer to pay via the Post Office, they will find a payment slip on [our website](#) that they can print out.

Our Treasurer and the whole Committee thank you in advance!

Adresses électroniques, une facilité pour tous !

Pour le Comité, connaître vos adresses e-mail est très précieux ! Cet outil nous permet de vous contacter rapidement et sans frais pour vous avertir d'un événement spécial, d'une conférence ou simplement pour vous envoyer nos courriers ou le Bulletin.

Pour les membres du Groupement, les options de réception offertes pour nos envois sont multiples, soit tout via e-mail, soit tout en version papier par voie postale ou les deux à la fois. Dans ce dernier cas, vous recevrez vos lettres par courriel, mais le Bulletin en version papier ! À vous de choisir laquelle vous satisfera.

Mais une chose est sûre, plus nous disposerons de vos adresses électroniques, plus nos frais d'envoi diminueront, plus vite vous recevrez les informations, et nous éviterons aussi les nombreuses erreurs de distribution qui engendrent des retours postaux.

Merci d'avance à toutes et tous !

E-mail addresses, a facility for everyone!

For the Committee, knowing your e-mail addresses is very valuable! This allows us to contact you quickly and free of charge to notify you of a special event, a conference or simply to send you our letters or the Bulletin.

For the members of the Association, the reception options offered for our shipments are multiple, either all via e-mail, or everything in paper version by post, or both. In the latter case you will receive your letters via e-mail, but the Bulletin in paper version! It's up to you to choose which one will satisfy you.

But one thing is certain, the more we have your e-mail addresses, the lower our shipping costs will be, the faster you will receive the information, and we will also avoid the many distribution errors that lead to postal returns.

Thank you all in advance!



IN MEMORIAM / OBITUARY

Liste arrêtée au 31 octobre 2024

Titre Title	Prénom FirstName	Nom LastName	Affiliation Affiliation	Groupe Group	Naiss. Birth	Décès Death
M	Lucien	POLLET	CERN	SL	1950	15.10.24
Mme	Marta Lina	BLANC-SCHNEEBELI	CERN Family		1936	14.10.24
M	Michel	COMTE	CERN	EP	1936	11.10.24
M	Rolf	ROMYN	CERN	SL	1935	08.10.24
Mme	Louise	FOURNIER	CERN Family		1931	06.10.24
M	Francisque	BORDET	CERN	SL	1931	05.10.24
Mme	Elfriede	GOEBEL	CERN Family		1927	02.10.24
M	Jean-François	BARTHELEMY	CERN	PE	1928	01.10.24
Mme	Audrey	MONTAGUE	CERN Family		1935	01.10.24
M	Raymond	WILHELM	CERN	SL	1934	01.10.24
M	Hubert	KROPP	CERN	SL	1939	29.09.24
M	Jean-Charles	ARMAND	CERN	PPE	1931	24.09.24
M	Robert	AYMAR	CERN	EP	1936	23.09.24
M	François	EMERY	CERN	PS	1936	23.09.24
Mme	Monique	BONAUDI	CERN Family		1931	23.09.24
Mme	Ginette	TANNER	CERN Family		1931	18.09.24
M	Jean-Pierre	BINDI	CERN	EN	1949	15.09.24
M	Raymond	WIENCEK	CERN	SL	1939	15.09.24
Mme	Anne-Marie	DE PREUX GALIANA	CERN Family		1941	15.09.24
Mme	Marie-Ange	BINDI	CERN Family		1950	11.09.24
Mme	Silvia	FABIANI	CERN Family		1936	11.09.24
Mme	Louise Marie	LOMBARD	CERN Family		1926	07.09.24
M	Brian	PINCOTT	CERN	PS	1938	06.09.24
Mme	Renate	KOHL	CERN Family		1944	01.09.24
M	Jean	BISCHOF	CERN	TIS	1936	27.08.24
Mme	Liliane	BOBAN	CERN Family		1938	26.08.24
M	Peter	BIEREICHEL	ESO		1947	24.08.24
M	Michel	GEOFFROY	CERN	TS	1943	24.08.24
Mme	Evelyne	KAISER	CERN	AS	1935	23.08.24
M	Isidoro	GELMINI	CERN	MT	1930	21.08.24
Mme	Jacqueline	CAUBET	CERN Family		1928	14.08.24
Mme	Simone	DUBOIS	CERN	EP	1929	11.08.24
M	Antonio	TUMBARELLO	CERN Family		1940	06.08.24
Mme	Paulette	LUC	CERN Family		1942	03.08.24
Mme	Myrna	GUARISCO	CERN	IT	1944	03.08.24
Mme	Heidi	BUDDE	CERN Family		1926	30.07.24
Mme	Michèle	GAIDON	CERN	EN	1948	27.07.24
M	Reiner	SCHMIDT	CERN	EP	1938	10.07.24
M	Jean-Paul	HUBER	CERN	EP	1934	08.07.24
M	Willy	VAN CAUTER	CERN	TS	1939	29.06.24
M	Claude	PERLEMOINE	CERN	IT	1947	28.06.24
Mme	Luciana	BAGAGLIO COMAI	CERN Family		1940	26.06.24
M	Hartmut	KUGLER	CERN	AB	1939	23.06.24
Mme	Liliane	MELON	CERN Family		1941	19.06.24
M	Olav	ULLALAND	CERN	PH	1944	16.06.24
M	Willi	UNTERLECHNER	CERN	AT	1931	16.06.24
Mme	Britt	SJÖBERG	ESO		1951	11.06.24
Mme	Susan Lesley	CAILLIAU	CERN	AB	1943	10.06.24
M	Jean	DAGRON	CERN	GS	1947	05.06.24
M	Christian	REYMERMIER	CERN	EST	1942	31.05.24
M	Bernard	TRINCAT	CERN	MT	1937	31.05.24
Mme	Lucette	JULLIARD	CERN Family		1954	25.05.24
M	Jean-Loup	DENBLYDEN	CERN	PH	1945	21.05.24
M	Sylvain	BATTISTI	CERN	PS	1941	19.05.24
M	Alain	BASTARD	CERN	TE	1960	17.05.24
M	Olivier Etienne	MARTIN	CERN	PS	1933	15.05.24
Mme	Bugert	't HART	CERN Family		1936	15.05.24
M	Philippe	POTDEVIN	CERN	AB	1942	05.05.24
M	Werner	BEUSCH	CERN	PPT	1930	04.05.24
M	Michel	GABRIEL	CERN	EST	1932	02.05.24
M	Phillip	BRYANT	CERN	LHC	1946	15.04.24

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

MEMBRES DU COMITÉ / MEMBERS OF THE COMMITTEE

Comité Exécutif / Executive Committee

Enrico CHIAVERI
Michel BABOULAZ
Catherine LAVERRIERE
Erik ALLAERT

Président / President
Vice-Président / Vice-President
Vice-Présidente / Vice-Presidente
Représentant des membres ESO /
Representative of ESO members

Monique HÄUSERMANN
Michel BABOULAZ
Philippe BLOCH
Fabio FORMENTI

Trésorière / Treasurer
Trésorier adjoint / Assistant Treasurer
Secrétaire / Secretary
Secrétaire adjoint / Assistant Secretary

Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions /
Pensions Fund Governing Board

Philippe CHARPENTIER, Représentant au CACP / Representative to the PFGB

Groupe de travail sur la garantie des pensions /

Working group on Pensions guarantee

Sylvain WEISZ (membre coopté / co-opted member), Jean-Pol MATHEYS

*Commission pensions / Commission on pension matters

Michel BABOULAZ, Philippe CHARPENTIER, Enrico CHIAVERI, Claude GENIER,
Jean-Pol MATHEYS, Irene SEIS, Michel VITASSE,
tous Représentants / all Representative

Santé / Health

Assurance maladie / Health Insurance
Scheme (CHIS Board)

Claude GENIER, Morna ROBILLARD,

Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA Delegates

*Commission protection sociale / Social
security Commission

Marcel AYMON, Doris FORKEL-WIRTH,

Claude GENIER, David JACOBS,

Morna ROBILLARD

Commission des litiges / Litigation
commission (CHIS)

Claude GENIER, Suppléant / Assistant

Groupe de travail ESO sur la santé /

Health working group ESO

Martin CULLUM (non committee member),

Erik ALLAERT, Représentants / Representatives

Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions

Jean-François MICHAUD, Susan

LEECH O'NEALE, tous représentants / all
Representatives

Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund

Irene SEIS, Représentante / Representative,

Doris FORKEL-WIRTH, Suppléante / Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French
affairs only)

Jean-François MICHAUD, Membre / Member,

Philippe BLOCH

Jean-Claude GOUACHE, Michel VITASSE,

Conseillers / Advisers

Activités de représentation / Representation activities

Conseil de l'Association du Personnel CERN / CERN Staff Association Council

Marcel AYMON, Philippe CHARPENTIER, Doris FORKEL-WIRTH, Claude GENIER,

Jean-Pol MATHEYS, Jean-François MICHAUD, Michel VITASSE,

tous Délégués / all Representatives

*Commission Juridique / Legal Commission

Jean-Pol MATHEYS, Représentant / Representative, Claude GENIER, Suppléant / Deputy

*Commission Sécurité et Hygiène / Safety and Hygiene Commission

Doris FORKEL-WIRTH, Représentante / Representative

Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission

Michel VITASSE

Activités de communication / Communication activities

Activités Sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities

Monique HÄUSERMANN, Enrico CHIAVERI

Bulletin / Bulletin

Marcel AYMON, Rédacteur-en-chef / Chief Editor

Traduction / Translation

Divers membres du Comité / Various Members of the Committee

Gestion du courrier et communication / Mail and Communications

Philippe BLOCH, Catherine LAVERRIERE

Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for
administrative and technical reasons

Marcel AYMON, Enrico CHIAVERI

Informatique / Computing

Reinoud MARTENS, Expert informatique, membre coopté du Comité / Informatique
Expert, co-opted member



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neale, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducret

Graphisme	Dessinateur	Crédits photos, tableaux	Impression
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

Editeur / Editor :

Groupe des Anciens CERN/ESO
c/o Association du personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site :

+41 22 767 57 59

<https://gac-epa.org/contacte/>

<http://www.gac-epa.org>

<https://staff-association.web.cern.ch>



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neale, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducret

Layout	Cartoonist	Photos credits, tables	Printing
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

*Le Comité vous souhaite
de Belles Fêtes et une
Bonne et Heureuse
Année 2025 !*

*The Committee wishes
you a Merry Christmas
and a Happy
New Year 2025!*



*LE CHANGEMENT CLIMATIQUE TOUCHE DÉSORMAIS TOUTES LES
PROFESSIONS !*

CLIMATE CHANGE NOW AFFECTS EVERY PROFESSION!